Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»
(СВФУ)

Нормоконтроль проведен
«_17_» ___мая_____2021 г.

Специалист УМО/деканата
_____/ Мултусова С.С.

Утверждаю:
Директор ИЯКН СВ РФ
_____/ Торотоев Г.Г.
м.п.

АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН И ПРАКТИК
(по каждой дисциплине и практике в составе образовательной программы)

По программе магистратуры
Направление подготовки
45.04.01 Филология
Направленность программы: Теория и практика перевода (русский и якутский языки)
Квалификация (степень): магистр

Форма обучения: очная

2021

1. Перечень дисциплин и практик ООП по направлению подготовки

45.04.01 Филология. Теория и практика перевода (русский и якутский языки)
Форма обучения – очная

№	Код УЦ ООП	Перечень дисциплин
		очная
Блок 1. Дисциплины (модули)		
Обязательная часть		
1	Б1.О.01	Методология научных исследований
2	Б1.О.02	Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности
3	Б1.О.03	Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью
4	Б1.О.04	Иностранный язык в научной сфере
5	Б1.О.05	Менеджмент
6	Б1.О.06	Современная парадигма в области филологии
7	Б1.О.07	Филология в системе современного гуманитарного знания
8	Б1.О.08	Преподавание филологических дисциплин в высшем образовании
9	Б1.О.09	Теория и практика стилистики современного якутского языка
10	Б1.О.10	Лингвоэкология двуязычного социума
Часть, формируемая участниками образовательных отношений		
11	Б1.В.01	Общая теория и специальные теории перевода
12	Б1.В.02	История развития концепций переводческой деятельности
13	Б1.В.03	Русский язык для переводчиков
14	Б1.В.04	Лингвистические основы русско-якутского перевода
15	Б1.В.05	Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода
16	Б1.В.06	Проектирование в сфере аудиовизуального перевода
17	Б1.В.07	Основы устного перевода
18	Б1.В.08	Теория и практика редакторского анализа
19	Б1.В.09	Теория дискурса
	Б1.В.ДВ.01 Элективные дисциплины (модули)	
20	Б1.В.ДВ.01.01	Терминология и лексикография
21	Б1.В.ДВ.01.02	Филологический анализ текста
	Б1.В.ДВ.02 Элективные дисциплины (модули)	
22	Б1.В.ДВ.02.01	Лингвокультурология
23	Б1.В.ДВ.02.02	Межкультурная коммуникация
	Б1.В.ДВ.03 Элективные дисциплины (модули)	
24	Б1.В.ДВ.03.01	Практикум по переводу художественной публицистики
25	Б1.В.ДВ.03.02	Практикум по переводу юридических текстов
	Б1.В.ДВ.04 Элективные дисциплины (модули)	
26	Б1.В.ДВ.04.01	Культура письменной речи в художественном тексте
27	Б1.В.ДВ.04.02	Культура письменной речи в текстах СМИ
	Б1.В.ДВ.05 Элективные дисциплины (модули)	
28	Б1.В.ДВ.05.01	Практикум по переводу поэтических текстов
29	Б1.В.ДВ.05.02	Устный перевод
	Б1.В.ДВ.06 Элективные дисциплины (модули)	
30	Б1.В.ДВ.06.01	Практикум по переводу прозы и фольклора
31	Б1.В.ДВ.06.02	Практикум по переводу специально-научных текстов
	Б1.В.ДВ.07 Элективные дисциплины (модули)	
32	Б1.В.ДВ.07.01	Билингвизм и языковая политика
33	Б1.В.ДВ.07.02	Основы лингвистической экспертизы текстов

	Блок 2.Практика	
	Обязательная часть	
34	Б2.О.01(У)	Учебная ознакомительная практика
35	Б2.О.02(У)	Учебная практика. Научно-исследовательская работа
36	Б2.О.03(П)	Производственная практика. Научно-исследовательская работа
37	Б2.О.04(Пд)	Производственная преддипломная практика
	Часть, формируемая участниками образовательных отношений	
38	Б2.В.01(П)	Производственная переводческая практика
	Блок 3.Государственная итоговая аттестация	
39	Б3.01	Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена
40	Б3.02	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

1. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.1 Методология научных исследований

Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения учебной дисциплины: формирование у магистров знаний и навыков планирования и организации научно-исследовательской деятельности на базе научных разработок; анализ основных мировоззренческих и методологических проблем современной науки; приобретение представлений о видах познавательной деятельности и типах научной рациональности; изучение общенаучных и конкретно-предметных форм и методов исследований; рассмотрение логико-методологических основ технологии проведения и оформления исследований. Задачи дисциплины: Дополнить и систематизировать у магистров знания о методологии научного исследования; сформировать понятийный аппарат в области методологии научного исследования; раскрыть методологический аппарат научного исследования; выделить методы и методики научного исследования; организовать работу магистров по выполнению, заданий, связанных с построением научного аппарата магистерского исследования

Краткое содержание дисциплины: Сущность научного познания. Понятие о методе и методологии научного исследования. Методология как система способов и приемов, применяемых в науке, и как учение об этой системе, общая теория метода. Обзор основных подходов к построению научного знания на современном этапе развития методологии. Парадигмальный подход как один из основных подходов, используемых для построения современного научного знания. Методологические основы научного исследования. Проблематика современных исследований. Методологические принципы научного исследования. Методологический аппарат научного исследования, его содержание и характеристика. Понятие и содержание уровней научного исследования.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет необходимую информацию для решения проблемной ситуации и проектирует	Знать: -специфику научного мышления и научной рациональности, критерии научности; -основные единицы	Конспекты лекций Проработки источников; Тестовые

	стратегию действий	процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	философско-методологического анализа науки, специфику их применения в конкретных областях научного знания; -строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития; -методы научного исследования; Уметь: -Анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и свяязи между ними; -отличать научные исследования от ненаучных; -обосновать выбор темы исследования, критически оценивать место выбранной проблематики в предметном исследовательском пространстве; -выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию; -оценивать возможные	задания. Эссе. Реферат с презентационной защитой

			последствия и риски принятых решений; -вырабатывать стратегию действий, принимать рациональные решения для ее реализации. Владеть: - методиками постановки цели, определения способов ее достижения, разработки стратегии действий; - методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений; - приемами ведения дискуссии и полемики, навыками аргументированного изложения собственной точки зрения с использованием системных и междисциплинарных подходов; - методами оценки последствий и рисков принятых решений иопределения путей их	

			устранения.	
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Оценивает и формирует свои ресурсы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует в процессе саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки УК-6.3. Определяет и анализирует стратегию собственного профессионального развития с использованием инструментов непрерывного образования УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста, динамично изменяющихся требований рынка труда	Знать: - структуру и тенденции развития профессионального поля; - состояние и тенденции развития современного рынка труда; - приоритетные направления экономического развития РФ, северного и арктического регионов; Уметь: - анализировать, оценивать и корректировать планы личностного и профессионального развития с учетом имеющихся ресурсов; - анализировать и отбирать лучшие практики построения профессиональной деятельности; - планировать траектории и стратегию профессионального развития, исходя из запросов	

			профессиональной среды и требований современного рынка труда; - анализировать и оцениватьвозможности реализации личностных качеств, временных и других ресурсов при реализации траектории личностно-профессионального развития на основе принципа образования в течение всей жизни и требования рынка труда; - анализировать, критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, корректировать их с учетом динамично изменяющихся требований современного рынка труда и стратегии личного развития. Владеть:	

			- способами самоопределения в ситуациях выбора на основе собственной позиции, опыта и с учетом имеющихся ресурсов; - методами эффективного планирования и организации времени для самосовершенствования, саморегулирования, самореализации	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б1.О.01	Методология научных исследований	1	-	Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания

1.4. Язык преподавания: русский.

2. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Учебный курс «Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности» рассчитан на всех обучающихся по программам магистратуры.

Цель курса – научить магистрантов анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия, дать научные основы межкультурной коммуникации, сформировать представление о нормах межкультурного общения; заложить умение самостоятельно выстраивать стратегии межкультурного общения в отношении разных лингвокультурных групп.

Краткое содержание дисциплины: Модуль 1. Основы теории межкультурной коммуникации. Коммуникация в культуре, основные модели коммуникации. Межкультурная коммуникация как особый тип общения. Понятие национальной культуры и национально-культурной идентичности. Невербальная семиотика. Модуль 2. Особенности межкультурной коммуникации в профессиональных сферах. Картина мира, культурная картина мира, языковая картина мира, концепт как единица коммуникации. Межкультурное взаимодействие в контексте глобализации: современные подходы к межкультурному образованию. Тренинговые формы как способы развития и совершенствования межкультурной компетенции.

2.1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям в профессиональном взаимодействии УК-5.2. Анализирует социально значимые проблемы, явления и социокультурные процессы	Знать: – научные подходы в сфере межкультурного взаимодействия – специфику социокультурных процессов Арктического региона в профессиональной сфере – национальнорегиональные,	Тесты Конспект Устный опрос Доклады Вопросы зачета

		УК-5.3. Обосновывает выбор ценностных ориентиров, формирует и отстаивает гражданскую позицию УК-5.4. Толерантно и конструктивно выстраивает взаимодействие в коллективе с учетом национальных и социокультурных особенностей с целью успешного выполнения профессиональных задач и создания условий для социальной интеграции	этнокультурные религиозные особенности субъектов РФ при решении профессиональных задач Уметь: – анализировать особенности социокультурного взаимодействия в профессиональной деятельности Владеть: – приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения профессиональных задач	

2.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б1.О.02	Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности	1	-	Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.ДВ.02.01 Лингвокультурология Б1.В.ДВ.02.02 Межкультурная коммуникация

1.4. Язык преподавания: русский.

3. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: развитие способности самостоятельно решать профессиональные задачи в сфере инновационной политики с применением различных форм новых технологий в переводческой деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Инновационная деятельность в сфере перевода. Коммерциализация переводческой деятельности. Виды инновационной деятельности. Новые инновационные процессы, инновационные идеи. Предпринимательская деятельность. Переводческая деятельность – социально-информационная разновидность. Переводческие и редакторские услуги. Круг заказчиков. Венчуры. Венчурные предприятия. Организация переводческой услуги. Этапы инновационной деятельности: исследование, разработка, производство. Стимулирование, эффективность, выручка. Анализ результатов инновационной деятельности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Системно и критическое мышление	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет необходимую информацию для решения проблемной ситуации и проектирует процессы по их устранению УК-1.4.	**Знать** строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития; значение, направления и этапы инновационного процесса в переводческой деятельности; методы научного исследования **Уметь** анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые	Письменная работа

		Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	составляющие и связи между ними; обосновать выбор темы исследования, критически оценивать место выбранной проблематики в предметном исследовательском пространстве; критически анализировать научные тексты и выступления, выявлять содержащуюся в них неявную информацию; выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию **Владеть** (методиками) критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений **Владеть** методиками критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений; приемами ведения дискуссии и полемики, навыками аргументированного изложения собственной точки	

			зрения с использованием системных и междисциплинарных подходов.	
Разработка и реализация проектов	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного пути	УК-2.1. Формулирует на основе поставленной проблемы проектную задачу и способ ее решения через реализацию проектного управления УК-2.2. Разрабатывает концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы: формулирует цель, задачи, обосновывает актуальность, значимость, ожидаемые результаты УК-2.5. Разрабатывает план реализации проекта с учетом возможных правовых, региональных, социально-экономических рисков реализации и возможностей их устранения, УК-2.8. Завершает проект с представлением результатов проекта	**Знать** об актуальных проблемах, приоритетных задачах развития северных и арктических территорий РФ; методы разработки и реализации проектов в профессиональной деятельности **Уметь** ставить цель и формулировать задачи, связанные с подготовкой и реализацией проекта; разрабатывать проект (портфель проектов) с учетом анализа рисков его реализации, определять целевые этапы, основные направления и результаты работ участников проекта; составлять график рабочего времени, правильно распределять этапы работы, балансировать время; организовывать контроль реализации проекта в соответствии с	Защита проекта

			разработанным планом-графиком **Владеть** навыками разработки и управления проектов; навыками представления проектов в информационногм пространстве	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.О.03	**Управление научно-исследовательской и инновационной деятельности**	1	Б1.О.01. Методология научных исследований	Б2.О.02(У) Учебная практика. научно-исследовательская работа Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследоватслькая работа. Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика. Б2.О.В.01.(П) Производственная переводческая практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

4. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.04 Иностранный язык в научной сфере
Трудоемкость 4 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Основной целью обучения иностранному языку в научной сфере является совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности в рамках имеющейся квалификации.

Краткое содержание дисциплины: Моя научно-исследовательская работа (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение, аудирование). Чтение и сбор информации (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - чтение). Участие в конференциях (ведущие виды иноязычной речевой деятельности – говорение и аудирование). Написание научноисследовательской работы (ведущий вид иноязычной речевой деятельности - письмо).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Коммуникация	УК-4: способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК 4.1. Устанавливает контакты и организует общение в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии УК 4.4. Представляет результаты, организует обсуждение исследовательск	*Знает:* языковые средства общения (иностранный язык) в диапазоне общеевропейских уровней В2-С1 *Умеет:* вести устную и письменную академическую коммуникацию на иностранном языках, выступать с академической презентацией на иностранном языках, структурируя выступление согласно существующим	Устный и письменный опрос: тексты составление аннотации/ реферирование/перевод), тесты, проект, ролевая игра, дискуссия

		ой и проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на иностранном языках	требованиям и сопровождая его наглядным (визуальным) представлением материала, участвовать в ее обсуждении, выполнять полный/выборочный, аннотационный, реферативный письменный перевод академических текстов с иностранного языка на русский, перевод заголовков собственных статей и их аннотаций с русского на иностранный язык *Владеет:* навыками профессионального общения в соответствии с портебностями совместной деятельности, используя современные коммуникативные технологии на иностранном языках, навыками составления типовой деловой документации для академсических целей на иностранном языках, навыками представления результатов, организации обсуждения исследовательской и проектной деятельности на иностранном языках	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс		Семестр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.	Иностранный язык в научной сфере	Согласно РУП	-	Б1. Иностранный язык в профессиональной коммуникации (при наличии)

1.4. Язык преподавания: английский/французский/немецкий

5. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.05 Менеджмент
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование комплекса базовых теоретических и практических знаний, умений и навыков управленческой деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Природа управления и исторические тенденции его развития. Развитие теории и практики менеджмента. Качества менеджера и его роль в организации. Методологические основы менеджмента. Принципы менеджмента. Понятие и классификация методов менеджмента. Эффективность менеджмента. Функции менеджмента. Сущность и классификация функций менеджмента. Внутрифирменное стратегическое и оперативное планирование. Организация как функция менеджмента. Мотивация деятельности в менеджменте. Координация и контроль в системе менеджмента. Информационное обеспечение менеджмента. Технология разработки управленческих решений. Сущность и виды управленческих решений. Эффективность управленческих решений. Социально-психологические основы менеджмента. Коммуникации в менеджменте. Управление человеком и управление группой. Команды в менеджменте. Лидерство. Стиль менеджмента. Самоменеджмент и формирование имиджа руководителя. Управление конфликтами. Корпоративная культура. Организационное проектирование в менеджменте.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Вырабатывает стратегию командной работы и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели УК-3.2. Организует и корректирует работу команды в социальном взаимодействии и командной работе,	*Знать:* основные теории управления организацией. Принципы формирования кадровой политики и стратегии организации. Методики адаптации сотрудников. Типы стратегий развития организации.	Выполнение тестов Решение конкретных ситуаций (кейсов) Подготовка докладов на

		организовывает и руководит работой команды УК-3.3. Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон, создает рабочую атмосферу, позитивный эмоциональный климат при руководстве работой команды УК-3.4. Вырабатывает командную стратегию для достижения поставленной цели; разрабатывает план реализации стратегии для достижения поставленной цели УК-3.5. Распределяет полномочия членам команды, организует обратную связь по обсуждению результатов реализации стратегии для достижения поставленной цели	Методы планирования деятельности организации Основные теории лидерства. Принципы, методы и технологии построения и мотивации команд. Методы организации групповой работы. Принципы, методы, технологии и инструменты организационной и производственной культуры, межличностных и корпоративных коммуникаций, этику делового общения. Принципы, методы и технологии предупреждения (разрешения) конфликтов/стрессов. *Уметь:* Принимать системные решения в конкретных ситуациях в соответствии с ценностями и политикой организации (в зоне ответственности).	актуальные темы Деловые игры

			Работать в команде. Быть коммуникативным и активным в социальном отношении. Предупреждать и разрешать конфликтные ситуации. *Владеть (методиками):* анализа внешней и внутренней среды организации, разработки стратегии командной работы. *Владеть практическими навыками:* навыками самоуправления, первичными навыками развития лидерского потенциала. Первичными навыками разработки управленческих решений в области планирования, организации, мотивации и контроля работ.	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается	для которых содержание данной

			содержание данной практики	практики выступает опорой
Б1.О.05	Менеджмент	1	-	Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

1.4. Язык преподавания: русский.

6. АННОТАЦИЯ[1]
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии

Трудоемкость 3 з.е.

1.1 Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения дисциплины «Современная парадигма в области филологии» - получение знаний о современной научной парадигме филологии и методологических и методических приемах филологического исследования в целом и в избранной конкретной области филологии.

Основные задачи дисциплины:

- сформировать основное представления о роли и месте филологического содружества дисциплин в системе современных гуманитарных знаний;
- познакомиться с основными направлениями исследований в современной филологии;
- овладеть основами методологии научного познания при изучении различного вида текстов и коммуникаций;
- овладеть методами и приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации;
- формировать умения совершенствовать и развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- выработать методологическую базу исследовательской работы.

Краткое содержание дисциплины: Возникновение филологии как практической деятельности и как знания. Из истории филологии. «Донаучный этап развития филологии». Древняя филологическая традиция. Возникновение научной филологии. Становление филологии как науки. Специфика гуманитарного и филологического знания. Структура филологии как научного знания. Дефиниции литературоведения и лингвистики. Своеобразие предмета литературоведения. Место лингвистики в структуре научной филологии. Текст в филологии. Паразык в художественном тексте. Филология в системе наук. Методология филологии. Специфика и методология филологических исследований. Понятие о научном исследовании. Этапы научного исследования. Специфические черты филологического исследования. Методология филологических наук. Методы исследования в филологии: общенаучные и специальные. Этапы научного исследования. Точные методы в филологии. Филология в социокультурном пространстве. Филология и языковая глобализация. Глобализация и гуманитарные науки. Языковая глобализация, регионализм и национализм. Культурная ценность многоязычия. Филология и её экологические аспекты. Понятие об экологии. Становление эколингвистики. Контакты языков и культур.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Общепро-фессиональные компетенции	ОПК-2 Способен использовать в профессиональной деятельности в	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательск	*Знать:* современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития;	Контрольная работа Контрольный тест

[1] Для размещения на сайте.

	том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ой работы в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. ОПК-2.3. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.4. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области ОПК-2.5. Осуществляет собственные научные исследования на основе методологических принципов и	основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; иметь углубленные знания в избранной конкретной области филологии. *Уметь:* использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; пользоваться информационными технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания;	Доклады и сообщения Практическая работа Зачет

		методических приемах филологического исследования. ОПК-2.6 Популяризирует филологические знания с учетом основных особенностей современной парадигмы в воспитательной и/или профориентационной деятельности с обучающимися	*Владеть (методиками):* анализа основных закономерностей функционирования языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации методов исследования; *Владеть практическими навыками* составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой

Б1.О.06	Современная парадигма в области филологии	1	Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа Б2.О.04 (Пд) Производственная преддипломная практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

7. АННОТАЦИЯ[2]
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Обеспечить становление профессиональной компетентности филолога через формирование целостного представления о гуманитарной науке и месте в ней филологии, литературоведческой деятельности.

Краткое содержание дисциплины:

Природа гуманитарного знания. Понятие о филологии. Понятие о филологии и её предмете. Филология в системе современного гуманитарного знания. Исторические этапы возникновения и развития филологии (от древнейших времен до настоящего).

Объекты современной филологии. Язык как объект современной филологии. Текст как объект филологии. Человек как объект филологии.

Статус филологии в современном мире. Филология в системе современного гуманитарного знания. Статус филологии в современном мире.

Методология филологии. Научные исследования по филологии. Филология и теория коммуникации. Роль филологических знаний в межкультурной коммуникации и методике преподавания русского языка как иностранного. Методология научного исследования по филологии. Филология и теория коммуникации (межкультурная коммуника-ция). Роль филологических знаний в межкультурной коммуникации и мето-дике преподавания русского языка как иностранного (РКИ).

Филология в кругу гуманитарных наук. Филология и семиотика. Филология и герменевтика. Филология и социология. Филология и коммуникативные науки. Филология и образование. Филология и культура (на материале кинематографа). Филология и право: юрислингвистика, лингвоконфликтология.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства

[2] Для размещения на сайте.

Общепро-фессиональные компетенции	ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов.	ОПК-3.1 Корректно анализирует и интерпретирует различные типы текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности на государственном/родном/ иностранном языках. ОПК-3.2. Владеет методами и приемами создания, перевода, редактирования и филологического анализа различных типов текстов на изучаемых языках ОПК-3.3. Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии.	Знать: - основные определения и понятия гуманитарных наук и филологии; - методы научного анализа, новые концепции, идеи в современном развитии филологических наук; Уметь: - самостоятельно работать с учебной, справочной и учебно-методической литературой, - оперировать научными фактами, явлениями, выявлять закономерности развития литературного процесса, проводить их анализ, - оценивать эффективность инновационных процессов, приобретать и использовать новые знания; применять современные инновационные технологии в	Участие в семинарах, выступление с докладом, зачет

			систематизировании научных фактов; Владеть: - методами получения современного знания в области литературоведческой науки; - методиками анализа и обобщения в литературоведческих исследованиях, - способностью изучать и передавать опыт инновационной работы.	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.О.07	Филология в системе современного гуманитарного знания	2	Б1.О.01 Методология научных исследований	Б1.В.09 Теория дискурса

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

8. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.08 Преподавание филологических дисциплин в высшем образовании

Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование системы знаний и компетенций в области преподавания филологических дисциплин в вузе.

Краткое содержание дисциплины: Дидактические концепции высшего образования: традиции и новации. Цели, задачи, методы филологического образования в парадигме системно-деятельностного обучения. Государственный стандарт филологического образования. Место предметных областей филологических дисциплин в структуре учебных планов.Традиционные академические формы (лекция, семинар, коллоквиум, лабораторная работа) и их подготовка. Инновационные формы обучения. Психолого-педагогические основы деятельностно-коммуникативных образовательных технологий в вузе. Организация научно-исследовательской работы по тематике филологических дисциплин. Формы самостоятельной работы студентов и контроль.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Общепро-фессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной видах филологической деятельности. ОПК-1.2. Знает законы риторики и применяет их в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности. ОПК-1.3. Свободно дифференцирует функциональные стили речи для осуществления	Знать основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории преподавания фил. дисциплин, теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности; Уметь анализировать типовые филологические материалы, лингвистические	Тестирование, разработка научного материала, практическая работа, зачетная работа, выступление на семинарском занятии Тестирование, разработка научного материала,

		профессиональной, в том числе в педагогической деятельности. ОПК-1.4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации. ОПК-1.5. Владеет навыками рецензирования научно-методических и учебно-методических материалов по филологии, участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности с применением информационных технологий и инновационных процессов ОПК-1.6. Выбирает и применяет в педагогической деятельности коммуникативные стратегии и тактики при проведении занятий на изучаемых языках	тексты, типы коммуникации; Владеть (методиками) интерпретации материалов по филологическим дисциплинам; Владеть практическими навыками разработки филологических материалов и текстов	практическая работа, зачетная работа, выступление на семинарском занятии
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способен осуществлять под руководством специалиста более высокой	ПК-6.1 Под руководством специалиста более высокой квалификации	Знать: специфику образования в высшей школе; государственные	

	квалификации педагогическую деятельность по профильным дисциплинам (модулям) в рамках программ бакалавриата и программ дополнительного профессионального образования соответствующего уровня	разрабатывает и проводит практические занятия (семинары) со студентами-бакалаврами по филологическим дисциплинам; ПК-6.2 Участвует в обсуждении занятий по филологическим дисциплинам; ПК-6.3 Использует современные информационные технологии в педагогической деятельности	стандарты обучения филологическим дисциплинам в высшей школе; цели и содержание филологических дисциплин в вузе; основные дидактические парадигмы обучения в высшей школе, методы, принципы и средства обучения, контроля результатов обучения в области лингвистики; Уметь: применять полученные знания и умения в процессе теоретической и практической деятельности в обучении филологическим дисциплинам в вузе; Владеть**:** современными методами и приёмами обучения лингвистическим дисциплинам; методами речевого и мыслительного развития студентов; методами контроля	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.О.08	Преподавание филологических дисциплин в высшем образовании	2	Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в профессиональной деятельности Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии	Б2.О.03 (П) Педагогическая практика

1.4. Язык преподавания: русский

9. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка
Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: использование понятийного аппарата лингвостилистики для решения профессиональных задач; совершенствование культуры якутской устной и письменной речи; развитие способностей к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Предмет, цели и задачи стилистики современного якутского языка. Отличие лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Основные стилистические категории: понятия стиля, функционального стиля, стилистической окраски и стилистического значения и т.д. Стилистика ресурсов / Стилистика языка: фоника, лексическая стилистика, грамматическая стилистика, синтаксическая стилистика, стилистические приемы. Функциональная стилистика. Книжные функциональные стили современного якутского литературного языка: научный, официально-деловой, публицистический. Разговорно-обиходный стиль современного якутского литературного языка и разговорная речь. Язык художественной литературы / Художественный стиль речи.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Общепрофессиональные	ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.3. Свободно дифференцирует функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности. ОПК-1.4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	*Знать:* современные классификации функциональных стилей литературного языка, суть научных дискуссий о книжных функциональных стилях и разговорно-обиходном стиле, современные подходы в изучении стилей литературного языка *Уметь:* анализировать и создавать тексты различных функциональных стилей, *Владеть методами:* стилистического анализа текстов различных	Тест

			типов, современной научной парадигмой; *Владеть практическими навыками:* создания и редактирования текстов разной стилевой направленности, в том числе и переводных.	
Профессиональные	ПК-5 Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии.	*Знать:* понятийный аппарат стилистики как отдельной филологической науки; *Уметь:* ориентироваться в истории филологических наук, связанных с проблемами стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике стилистической науки.	Тест
Профессиональные	ПК-6 Способен под наблюдением научного руководителя проводить исследования, направленные на решение отдельных исследовательских задач филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, оформлять результаты своих исследований в соответствии с требованиями представления	ПК-6.2. Знает основные требования к оформлению различных жанров научных работ, обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами. ПК-6.5. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации,	*Знать* основные требования к оформлению различных жанров научных работ *Уметь* представлять результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата *Владеть (методиками)* составления научного текста *Владеть практическими навыками* работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими	Письменная работа Устное выступление (ответ на экзамене)

	научных работ и информировать научную общественность о научных результатах путем публикации в научных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятиях	устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата.	изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.О.09	Теория и практика стилистики современного якутского языка	1, 2	Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания	Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума Б1.В.08 Теория и практика редакторского анализа

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

10. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: принятие проблем лингвистической экологии как сохранение национально-исторических традиций своей культуры и охраны этнического менталитета, воплощенного в языке.

Изучение взаимодействия языков друг на друга и их взаимодействия с внешними факторами, с целью сохранения самобытности каждого отдельного языка и поддержания языкового многообразия.

Краткое содержание дисциплины: Общее понятие о языковой экологии. Становление лингвоэкологии. Сбережение слова. Основные лингвоэкологические нарушения. Обрыв традиции речевого этикета. Наплыв заимствований, угрожающих лингвоэкологии. Деформация стилистического баланса. Жаргонизация литературного языка. Учебно-исследовательская работа лингвоэкологической лаборатории (Савельевой Л.В.). Лингвоэкология и лингвистическая безопасность.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ОПК-3 Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической работы с различными типами текстов	ОПК-3.3. Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии	Знать основные методы и приемы филологического анализа, обеспечивающие экологию языка Уметь замечать и исправлять в речи основные лингвоэкологические нарушения Владеть основной методикой лингвистического и литературоведческого анализа текста Владеть практическими навыками филологической работы с различными типами текстов	Тест Редактирование текста

Профессиональные	ПК-5 Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии.	Знать понятийный аппарат лингвоэкологии для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере Уметь творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач Владеть (методиками) творческого применения полученных знаний в решении профессиональных задач Владеть практическими навыками чтения и интерпретации научных трудов в области лингвоэкологии	Тест Редактирование текста

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.О.10	Лингвоэкология двуязычного социума	4	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного ЯЯ Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода	Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

11. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода
Трудоемкость 4 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование целостного восприятия общей теории перевода и теории художественного перевода; ознакомление с различными аспектами художественного перевода и многообразными подходами к критическому анализу текста художественного произведения.

Краткое содержание дисциплины: Теория перевода в кругу других научных дисциплин. Объект и предмет современной теории перевода. Перевод как система. Единицы перевода. Эквивалентность и адекватность перевода. Переводческая критика и герменевтические процедуры интерпретации оригинального текста и текста перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики.	*Знать:* основополагающие понятия общей теории перевода, теории и практики художественного (литературного) перевода; классификацию приемов перевода; типологию переводческих ошибок; динамику развития явления перевода и его современные тенденции. *Уметь:* - различать литературоведческие и лингвистические подходы к изучению перевода; - проводить анализ текста с использованием понятийного	Контрольные работы по анализу оригинала и перевода; Опросы и тесты; Экзаменационные вопросы

		ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	аппарата переводоведения; - творчески использовать и развивать теоретические знания в области перевода, видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для переводческой деятельности. *Владеть (методиками):* - лингвистического (стилистического) анализа текста; - герменевтических приемов интерпретации художественного текста; - современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации. *Владеть практическими навыками:* - интерпретации оригинального текста художественной литературы; - переводческой критики.	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.01	Общая теория и специальные теории перевода	1	-	Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода Б1.В.07 Основы устного перевода Б1.В.ДВ.03.01 Практикум по переводу художественной публицистики Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.05.02 Устный перевод Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

12. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Формирование целостного понимания сущности и тенденций развития переводческого дела в Якутии, России и мире; формирование представления о роли перевода в современных языковых и литературных процессах, а также в глобальной коммуникации.

Краткое содержание дисциплины: Основные этапы истории перевода в Якутии, России и мире. Организаторы переводческого дела в современной Якутии и России; переводчики-просветители Европы; памятники перевода древности. Основные концепции перевода в разные культурно-исторические эпохи развития человечества. Просветительская роль перевода и организации переводческого дела. Соврменное состояние и тенденции развития переводческого дела в Якутии, России и мире.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений,	*Знать:* - особенности исторических периодов переводческой деятельности в Якутии, России и мире - основные концепции перевода, господствовавшие в ту или иную эпоху *Уметь:* - выделять теоретические обоснования переводческой деятельности писателей-переводчиков и языковедов в их литературно-критических	Контрольная зачетная работа в виде доклада с презентацией

		изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	работах и научных статьях - составлять библиографии, аннотации и т.п. *Владеть:* - навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов - навыками реферирования и аннотирования текстов	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.02	История развития концепций переводческой деятельности	1	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода	Б1.В.ДВ.07.01 Билингвизм и языковая политика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

13. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.03 Русский язык для переводчиков
Трудоемкость 4 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: повышение уровня владения обучающимися языковой, социолингвистической, дискурсивной компетенциями в процессе совершенствования навыков устной и письменной коммуникации на русском и якутском языках.

Краткое содержание дисциплины: рассматриваются ряд прикладных аспектов лингвориторики и актуальные проблемы лингвистики текста, в частности, сведения о его вертикальной и горизонтальной (абзац, сложное синтаксическое целое, функционально-смысловые типы речи) структурах. Система заданий ориентирована на овладение обучающимися приемами трансформации текста, расширение у них представления о базовых метафорах современной российской действительности.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные компетенции	ПК-5: способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в том числе общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач.	ПК-5.1. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и межкультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики.	*Знает:* - научные труды в области переводоведения и межкультурной коммуниации; - историю филологических наук, связанных с проблемами якутско-русского перевода и сопоставительной стилистики. *Умеет:* - творчески использовать понятийный аппарат переводоведения м межкультурной коммуникации в решении проблем	Сообщения на практикумах, тесты, собеседование.

		ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно=исследовательской работы в избранной области.	переводческой деятельности; - интерпретировать научные труды в области теории и практики межкультурной коммуникации, общего и частного перевода; - корректно применять различные методы научно-исследовательской работы в области переводоведения. *Владеет:* - понятийным аппаратом теории и практики общего и частного перевода, межкультурной коммуникации; - основными исследовательскими методами и научной проблематикой в избранной области профессиональной деятельности.	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.02	Русский язык для переводчиков	3	Б1.0.06. Современная парадигма в области филологии 1 сем.	Б1. В.05. Интерлингвокультурологические аспекты

			Б1.В.04. Лингвистические основы русско-якутского перевода 2 сем.	русско-якутского перевода 3 сем. Б1.0.10. Лингвоэкология двуязычного социума. 4 сем.

1.4. Язык преподавания: русский

14. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: подготовить магистрантов к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы русско-якутского перевода, его специфики и видов; привитие практических навыков и умений русско-якутского перевода.

Краткое содержание дисциплины: Вводный модуль: значение русско-якутского перевода (Русско-якутский перевод: прошлое, настоящее и перспективы развития. Функционирование русско-якутского перевода в разных сферах РС (Я). Двуязычный перевод как фактор сохранения родного языка). Частная теория перевода. (Система русского и якутского языков. Русско-якутские лексические соответствия. Русско-якутские соответствия фразеологических сочетаний, словообразования, морфологии, синтаксиса. Русско-якутские соответствия простых предложений, сложных предложений. Экспрессивный синтаксис в русско-якутском переводе. Функционально-стилистическая стратификация словаря и перевод слов различных групп с русского на якутский язык. Стилистические аспекты в русско-якутском переводе).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-1 Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит	*Знать:* лексико-грамматические, стилистические вопросы русско-якутского перевода, специфику русско-якутского перевода, использования языковых средств разных жанров, способы русско-якутского перевода, основные виды языковых трансформаций, применяемых в	Письменная работа (эссе) Устное выступление (ответ на экзамене)

		письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	процессе письменного русско-якутского перевода; *Уметь:* осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработать общую стратегию перевода, осуществлять письменный перевод разностилевых текстов с использованием словарей и справочной литературы, замечать и исправлять в переводном материале недочеты содержательного, языкового и стилевого плана; *Владеть (методиками):* методами и способами письменного перевода, методикой предпереводческого и постпереводческого редактирования, саморедактирования; *Владеть практическими навыками:* письменного русско-якутского перевода различных типов текста, в том числе и художественного	

Профессиональные	ПК-5 Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	*Знать* понятийный аппарат филологии в целом и ее направления, изучающие проблемы перевода; *Уметь* пользоваться понятийным аппаратом филологии в целом и ее направления, изучающие проблемы перевода; *Владеть (методиками)* применения различных методов научно-исследовательской работы в избранной научной области; *Владеть практическими навыками* чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки»	Письменная работа (анализ языка перевода) Устное выступление (ответ на экзамене)

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.04	Лингвистические основы русско-якутского перевода	2	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка	Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

15. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: изучение специфических вопросов якутско-русского перевода: безэквивалентная лексика, лингвистические особенности национальной поэтики, традиции якутско-русского перевода фольклора и поэзии, русскоязычное описание якутской культуры, теоретическое обоснование переводческих решений. Кроме того, предусматривается модуль по закономерным соответствий якутского и русского языков на уровне лексики, морфологии и синтаксиса.

Краткое содержание дисциплины: Основные понятия интерлингвокультурологии. Культурно-исторический контекст переводческой деятельности. Русскоязычное описание якутской культуры в текстах разного назначения. Закономерные соответствия при переводе с якутского языка на русский. Лексические проблемы перевода: безэквивалентная лексика, фразеология. Грамматика перевода: морфология и синтаксис. Приемы перевода. Узус. Литературная норма. Текст: предпереводческий анализ оригинала, перевод и постпереводческое редактирование.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный стиль автора	*Знать:* - закономерные соответствия и грамматические расхождения якутского и русского языков как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода текстов с якутского языка на русский; *Уметь:* - определять виды переводческих трансформаций при сравнении исходного	Устный опрос по пройденным темам; анализ текстов переводов; письменные переводы с якутского языка; редактирование собственных и чужих переводов;

		художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	и переводного текста; - определять тип и причину переводческой ошибки, уметь предложить правильное переводческое решение; *Владеть:* - приемами сравнительного анализа исходного и переводного текстов; - приемами редактирования перевода; - приемами переводческой критики.	экзаменационные вопросы.
профессиональные	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об	*Знает:* - научные труды в области интерлингвокультурологии и межкультур ной коммуниации; - историю якутско-русского перевода. *Умеет:* - творчески использовать понятийный аппарат интерлингвокультурологии и межкультурной коммуникации в решении проблем переводческой деятельности; - интерпретировать научные труды в области теории и практики межкультурной	Доклад о лингвокультороло гических проблема х якутских произведе ний фольклор а и литератур ы

	ходе решения профессиональных задач	истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	коммуникации, общей, частной и специальной теории перевода, лингвокультурологии; - корректно применять различные методы научно-исследовательской работы в области переводоведения. *Владеет:* - понятийным аппаратом общей, частной и специальной теории перевода, межкультурной коммуникации, интерлингвокультурологии; - основными исследовательскими методами и научной проблематикой в избранной области профессиональной деятельности.	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.05	Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода	3	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.ДВ.02.01 Лингвокультурология Б1.В.ДВ.02.02 Межкультурная коммуникация	Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б2.В.01(П) Производственная

				переводческая практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

16. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода
Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование представлений о проектном управлении переводческим процессом на примере аудиовизуального перевода; выработка умений планирования и организации собственной профессиональной деятельности.

Краткое содержание дисциплины: Основные понятия проектной детельности: управление содержанием проекта и организация переводческой работы коллектива; управление временем; управление стоимостью; управление человеческими ресурсами; управление качеством перевода; управление рисками; жизненный цикл проекта; завершение проекта, постпродакшн аудиовизуальных произведений; особенности переводческих проектов. Законодательная база переводческой деятельности, касающаяся аудиовизуального перевода. Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания. Основные принципы субтитрирования. Основные принципы работы с текстом для дублирования. Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых,	Знать: - положения общей, частной и специальной теории перевода и практические переводческие приемы; - основы переводческого анализа для закадрового озвучивания - основные принципы субтитрирования - основные принципы работы с текстом для дублирования - принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с	Письменный текст одного из видов аудиовизуального перевода или реальный продукт аудиовизуального проекта в языковой паре «русский и якутский языки»

		речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.4. Качественно переводит аудиовизуальные произведения и/или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переведенного и/или локализованного текста. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	дополнительным контекстом. *Уметь:* - осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе; - использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода - идентифицировать и передавать интертекстуальность - Анализировать аудиовизуальные произведения на исходном языке для подготовки к локализации; - адаптировать текст под вид локализации на экране (дублирование, закадровое озвучивание, субтитры, погружающие среды - стереокино, виртуальная реальность) - учитывать лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения - готовить и редактировать тексты субтитров - адаптировать тексты под закадровое озвучивание - создавать и редактировать тексты для дублирования - учитывать данные о воспринимаемости перевода в	

			соответствующих средах *Владеть:* - приемами редактирования перевода аудиовизуального материала; - приемами корректорской правки аудиовизуального перевода; - методикой создания (укладки) текста для дублирования на переводящем языке; - методами адаптации текста под специфику второй культуры.	
Профессиональные	ПК-4. Способен организовать рабочий процесс как проектную деятельность, связанную с созданием и переводом текстов, включающую знания и умения в области менеджмента, управления процессами, трудового законодательства	ПК-4.1. Осуществляет письменный, устный перевод и перевод аудиовизуальных произведений с якутского на русский и с русского на якутский языки, включая этапы предпереводческого анализа и постпереводческого редактирования. ПК-4.2. Разрабатывает план реализации переводческого проекта с учетом возможных правовых, региональных, социально-экономических рисков реализации и возможностей их устранения. ПК-4.3. Работает в команде,	*Знать* - основы киноведения и сценарного искусства; - нормативно-правовые акты в части, касающейся кинематографии и аудиовизуального перевода; - основы проектной деятельности *Уметь* - планировать проектную деятельность коллектива (группы), выделять в ней свою роль и ответственность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач *Владеть (методиками):* - проектирования творческих процессов, в том числе аудиовизуального перевода;	Публичное представление (защита) переводческого проекта

		управляет коммуникациями проекта на всех этапах его жизненного цикла, проводит обсуждение результатов этапов проектной работы для достижения поставленной цели. ПК-4.4. Анализирует риски проекта, управляет ими в рамках имеющихся ресурсов. Завершает проект с публичным представлением переводческого проекта.	- анализа рисков проекта, управления ими в рамках имеющихся ресурсов. *Владеть практическими навыками*: - управления коллективом переводчиков; - работы в команде	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.06	Проектирование в сфере аудиовизуального перевода	2, 3	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.ДВ.01.02 Филологический анализ текста	Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

			Б1.В.ДВ.02.01 Лингвокультурология Б1.В.ДВ.02.02 Межкультурная коммуникация	

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

17. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.07 Основы устного перевода
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать теоретические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: История устного перевода. Исследователи и практики устного перевода. Различие устного и письменного перевода. Виды устного перевода: синхронный, с листа, последовательный. Языковые трансформации в устном якутско-русском переводе. Речевая компрессия. Синтаксическое развертывание. Механизм вероятностного прогнозирования. Умения и навыки переводчика в устном переводе. Трудности устного перевода. Типичные ошибки в устном переводе. Переводческая запись.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК	ПК-2. Способен выполнять устный последовательный и синхронный перевод с якутского языка на русский с соблюдением литературных и узуальных норм языка перевода, темпоральных характеристик исходного текста и этики устного перевода	ПК-2.1. Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод монологов и диалогов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский с учетом ситуации общения и лингвостилистических особенностей речи оратора. ПК-2.2. Использует механизмы вероятностного прогнозирования и речевой компрессии, умеет переключаться на разные типы языкового кодирования, применяет	*Знать:* основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. *Уметь:* различать виды устного	Письменная работа Устная работа Тест

		мнемотехнические приемы для повышения качества устного перевода. ПК-2.3. Определяет тематическую область переводимого материала и проводит подготовительную работу для преодоления межкультурных барьеров во время осуществления устного перевода.	перевода, замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода *Владеть:* методикой различных видов устного перевода	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.07	Основы устного перевода	2	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода	Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

18. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.08 Теория и практика редакторского анализа
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения, владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; нормами русского, якутского литературного языка, навыками практического использования системы публицистического и художественного стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском, якутском языках в устной и письменной формах.

Краткое содержание дисциплины: Общие принципы литературного редактирования. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Редактирование в процессе коммуникации. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Понятие текстовой ошибки. Стилистические основы редактирования переводов. Стилистическая правка текстов. Основные принципы и критерии. Редактирование переводов: основные проблемы. Нормативно-стилевые ошибки. Понятие нормативно-стилевой ошибки. Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Анализ самостоятельно выполненного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные компетенции	ПК-3. Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи	*Знать:* использование языковых средств разных жанров, способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода. *Уметь:* замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и	Редактирование текста Устная презентация Составление интеллект-карт

	в соответствии с литературными и узуальными нормами	обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей. *Владеть:* навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов; методикой различных видов перевода и реферирования текста.	
	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведени	*Знать:* теоретические основы культуры русской и якутской речи (литературную и стилистическую нормы языков), основные характеристики и специфику русско-якутского, якутско-русского перевода.	Редактирование текста Устная презентация Имитация профессиональн

	межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	я в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	*Уметь:* правильно употреблять слова и термины в письменной и устной формах; составлять тексты публицистического и художественного стилей речи и применять полученные знания в профессиональной деятельности. *Владеть:* навыками составления текстов в устной и письменной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности; навыками интерпретировать тексты различных форм; навыками публичной речи; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.	ой ситуации

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины	Семестр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик

		изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.08	Теория и практика редакторского анализа	3	Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка	Б1.В.ДВ.01.01 Терминология и лексикография Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский языки

19. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.09 Теория дискурса
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины являются развитие у обучающихся умения составления, анализа различных видов дискурса для достижения максимального коммуникативного эффекта.
Краткое содержание дисциплины: Введение. Современные теории дискурса: опыт классификаций. Теория дискурса и текста в лингвистике. Типология дискурса. Структура дискурса. Грамматика дискурса. Средства воздействия дискурса. Интертекстуальность и дискурс. Авторитетность и авторство дискурса. Критический дискурс-анализ. Политический дискурс. Дискурс как властный ресурс и региональной идентичности. Дискурс и дискурс-анализ.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК	ПК-3. Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины	*Знать:* основные теоретические положения и практические аспекты дискурсологии; технологию составления разноплановых дискурсов. *Уметь:* анализировать и составлять рекомендации по тексту; пользоваться методами анализа, обработки и моделирования	Письменная работа Устная работа

		переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	текстовых массивов и технологий. *Владеть:* практическими навыками формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами; методами дискурс-анализа; навыками составления связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах.	
	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики.		

		ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.		

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.09	Теория дискурса	3	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода	Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов

				Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

20. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.01.01 Терминология и лексикография
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: снабжение будущего филолога теоретическими знаниями и практическими умениями и навыками в области терминологической науки; повышение профессиональной компетентности выпускника-филолога.

Краткое содержание дисциплины: Терминология. Общее и прикладное терминоведение. Принципы и приемы терминообразования. Общие и специальные термины. Зачинатели терминотворческой работы на языке саха (20-30-е гг. XX в.). Терминотворчество - приоритетное направление современного якутского языкознания. Отраслевые терминологические словари на языке саха (90-е г. XX в. – нач. XXI в.).

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные компетенции	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере;	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется	Знать: историю, современное состояние и тенденции развития терминологии якутского языка; основные принципы, методы и приемы терминотворческой работы. Уметь: анализировать термины в его истории и современном состоянии, пользуясь системой основных понятий терминологии, ориентироваться в основных этапах терминологической	Составление интеллект-карты по терминотворчеству Лингвистическая

	творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	науки и дискуссионных вопросах якутской терминологии; пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и русском языках. Владеть: изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами терминотворческой работы.	интерпретация новых терминов. Составление рекомендаций по внедрению новых терминов. Применение имитационных технологий

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой

Б1.В.ДВ.01.01	Терминология и лексикография	По РУП	Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.08 Теория и практика редакторского анализа	Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

21. АННОТАЦИЯ

к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ 01.02 Филологический анализ текста
Трудоемкость _3_з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Цель освоения: обобщить знания студентов об этапах филологического и переводческого анализа текста, о теории текста, о методах общенаучного и частного исследования текста, совершенствовать навыки практической текстовой, в т. ч. переводческой деятельности обучающихся.

Краткое содержание дисциплины: курс, обобщающий и систематизирующий знания, умения и навыки обучающихся по лингвистическому, стилистическому, литературоведческому анализу текстов, по общей и специальной теории текста, переводческой деятельности. Освещаются различные подходы в исследовании текста, в классификации переводных текстов и видов переводческой деятельности. Представлены разные виды анализа оригинального и переводного текстов.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК	ПК-1: способен качественно переводить с русского на якутский язык и с якутского на русский язык письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1: осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2: качественно переводит письменные тексты с русского на якутский язык с учетом языковых, речевых, прагматических	Знать: современные концепции эквивалентности, типы и способы преодоления переводческих ошибок; структуру и закономерности переводческой деятельности. Уметь: успешно осуществлять переводческую деятельность; обосновывать выбор языковых средств и приемов перевода;	Конспекты, сообщения, промежуточные и итоговые творческие задания (по схемам филологического и переводческого анализа текстов)

		особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3: делает подстрочный и полноценный перевод художественного текста, предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.4: качественно переводит аудиовизуальные произведения и\или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переводного и\или локализованного текста.	решать переводческие трудности, связанные с историко-культурными особенностями изучаемых языков; выбирать переводческие стратегии для перевода аудиовизуальных текстов. Владеть: понятийно-терминологической системой науки о переводе; навыками филологического анализа текстов разных стилей и жанров.	
ПК	ПК-3: способен оценить качество перевода и редактировать, править,	ПК-3.1: владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков,	Знать: основы теории текста, методы и приемы	

	дорабатывать, перерабатывать собственные и авторские тексты. Перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами.	владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2: проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3: Дает экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4: делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	многоаспектного изучения текста. Уметь: редактировать тексты разных стилей и жанров; в т. ч. проводить постпереводческий анализ текстов; объективно оценивать действия переводчика и реакцию рецепиентов в исходной и целевой культурах. Владеть: навыками эффективной переводческой деятельности; навыками систематизации языковых, коммуникативно-психологических и логических инструментов лингвистической экспертизы на родном (якутском) языке; навыками исследовательской работы при сопоставлении оригинального текста и перевода;	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс		Семестр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1. В. ДВ 01.02	Филологический анализ текста	2	Б1. 0. 06 Современная парадигма в области филологии - 1 сем. Б1. В. 01 Общая теория и специальные теории перевода – 1 сем.	Б1. В. 03 Русский язык для переводчиков – 3 сем. Б1. В. 09 Теория дискурса – 3 сем.

1.4. Язык преподавания: русский

22. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.02.01 Лингвокультурология
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: способствование систематическому формированию лингвокультурологической и межкультурной компетенции будущих магистров.

В связи с этим курс решает следующие задачи:

- раскрыть значение лингвокультурологии в контексте становления антропоцентрической парадигмы в лингвистике;
- познакомить с ключевыми понятиями, относящимися к области лингвокультурологии;
- познакомить с приемами лингвокультурного анализа;
- познакомить с важнейшими концепциями взаимодействия языка и культуры;
- познакомить магистрантов с литературой в области изучаемой дисциплины

Краткое содержание дисциплины: Теоретические основы лингвокультурологии. Язык и культура: проблемы взаимодействия. Способы представления культуры в языке. Человек в пространстве культуры и языка. Межкультурная коммуникация через лингвокультурное содержание.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-5 Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональн	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным	Знать лингвокультурологию как новую область исследования на стыке лингвистики и культурологии; Уметь корректно пользоваться понятийным аппаратом филологии в целом и лингвокультурологии;	Тест Письменная работа

	ой сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	Владеть (методиками) чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии; Владеть практическими навыками применения различных методов научно-исследовательской работы в избранной научной области	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.02.01	Лингвокультурология	2	Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в	Б1.В.09 Теория дискурса Б1.В.ДВ.06.01

			профессиональной деятельности	Практикум по переводу прозы и фольклора

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

23. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.02.02 Межкультурная коммуникация
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: способствование систематическому формированию лингвокультурологической и межкультурной компетенции будущих магистров. В связи с этим курс решает следующие задачи:

- раскрыть значение лингвокультурологии в контексте становления антропоцентрической парадигмы в лингвистике;
- познакомить с ключевыми понятиями, относящимися к области лингвокультурологии;
- познакомить с приемами лингвокультурного анализа;
- познакомить с важнейшими концепциями взаимодействия языка и культуры;
- познакомить магистрантов с литературой в области изучаемой дисциплины

Краткое содержание дисциплины: Теоретические основы лингвокультурологии. Язык и культура: проблемы взаимодействия. Способы представления культуры в языке. Человек в пространстве культуры и языка. Межкультурная коммуникация через лингвокультурное содержание.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-5 Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессионально	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным	*Знать* понятийный аппарат филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. теории и практики межкультурной коммуникации; *Уметь* корректно пользоваться понятийным аппаратом филологии в целом и	Тест Письменная работа

	й сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	межкультурной коммуникации; Владеть (методиками) чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и межкультурной коммуникации; Владеть практическими навыками применения различных методов научно-исследовательской работы в избранной научной области	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.02.02	Межкультурная коммуникация	2	Б1.О.02 Межкультурная коммуникация в	Б1.В.09 Теория дискурса Б1.В.ДВ.06.01

			профессиональной деятельности	Практикум по переводу прозы и фольклора

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

24. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.03.01 Практикум по переводу художественной публицистики
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: формирование профессиональных умений и навыков по переводу текстов публицистического стиля.

Краткое содержание дисциплины: Лингвистические и экстралингвистические особенности публицистического стиля. Адекватные приемы и способы перевода текстов публицистического стиля речи. Жанровое своеобразие текстов публицистического стиля. Газетный стиль. Стиль теле- и радиовещания. Особенности языка (разговора) в режиме онлайн. Стиль художественной публицистики. Эссе. Очерк. Мемуар. Предпереводческий анализ текста. Стилистическое редактирование переводного текста. Ошибки, недочеты, возникающие в прямом переводе. Эквивалентная лексика. Значение безэквивалентной лексики в тексте. Узус. Калькированные выражения, конструкции, устойчивые словосочетания в публицистике. Проведение лингвистической экспертизы по переводу текстов художественной публицистики. Выявление достоинств и недочетов в переводе. Полнота содержания, качество, приемы использованные переводчиком.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	**ПК-1** Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные	**Знать:** разновидности жанра и жанровые особенности публицистического стиля; лексику, морфологию, синтаксис публицистического стиля речи, в частности художественной публицистики; приемы перевода текстов художественной публицистики;	Тест

		тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.4. Качественно переводит аудиовизуальные произведения и/или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переведенного	языковые трансформации, происходящие при устном и письменном переводе текстов художественной публицистики. **Уметь:** качественно переводить с русского на якутский, с якутского на русский язык тексты художественной публицистики; находить и исправлять стилистические ошибки, происходящие при дословном переводе текстов публицистического стиля с русского на якутский; устранять технические недочеты осуществленного перевода; оценивать качество перевода художественной публицистики; **Владеть:** навыками лингвостилистического разбора текстов художественной публицистики; приемами перевода текстов художественной публицистики;	

		и/или локализованного текста. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	стилистического и литературного редактирования текстов художественной публицистики;	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.03.01	**Практикум по переводу художественной публицистики**	2	Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода	Б1.В.ДВ.05.02 Устный перевод Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

25. АННОТАЦИЯ[3]
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.03.02 Практикум по переводу юридических текстов
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью данного курса является развитие и совершенствование навыков перевода, приобретение знаний и умений, необходимых для будущей самостоятельной работы, освоение принципов перевода юридических текстов, в частности адекватной передаче содержания и стилистических особенностей переводимых текстов.

Краткое содержание дисциплины:

Особенности текстов официально-делового стиля. Особенности юридических текстов. Особенности перевода юридических текстов. Способы сохранения особенностей в переводе. Терминология по праву и законам, правовым системам, источникам и классификации права, ветвям государственной власти, судам. Терминология по правонарушениям и преступлениям. Перевод гражданско-правовой документации. Фразеологические единицы в юридических текстах. Перевод фразеологических единиц. Лексические и грамматические средства и стилистические конструкции, характерные для юридических текстов по праву.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные компетенции	**ПК-1** Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2.	*Знать:* алгоритм выполнения предперводческого анализа текста, особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминологию официально-делового стиля, алгоритм выполнения постперводческого	Контрольная работа Контрольный тест Доклады и сообщения Практическая работа Зачет

[3] Для размещения на сайте.

	ПК-3 – Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.4. Качественно переводит аудиовизуальные произведения и/или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переведенного и/или	анализа текста, соблюдение норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм. *Уметь:* выполнять предперводческий анализ текста, применять адекватные приемы перевода, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной специальной литературе; сохранить коммуникативную цель и стилистику исходного текста; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; выполнять постперводческий анализ текста. *Владеть:* адекватными приемами перевода и навыками стилистического саморедактировани я текста перевода	

		локализованного текста. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактировани е, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода. ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические		

		замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.		

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.03.02	Практикум по переводу юридических текстов	2	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода	Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов Б1.В.ДВ.05.02 Устный перевод

1.4. Язык преподавания: русский**,** якутский

26. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.04.01 Культура письменной речи в художественном тексте
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: Ознакомить будущих лингвистов с теоретическими основами стилистики якутского языкознания, культуры речи писателя, с актуальными современными литературными проблемами; способствовать овладению нормами литературного языка и сформировать у выпускников элитарный, или эталонно-литературный, тип языковой и речевой культуры; подготовить магистрантов к восприятию художественного стиля, литературного языка, писательского мастерства.

Краткое содержание дисциплины: Понятие о стилистике и культуре речи писателя. Исследования по стилистике якутского языка. Этапы становления стилистики в якутском языкознании. Стилистические термины, фигуры речи. Стилистическая окрашенность языковых средств. Вопрос о разговорном стиле языка и месте языка художественной литературы в системе стилей современного литературного языка. Стилистические особенности устного народного творчества народа саха. Стили массовой коммуникации: язык газеты, радио, телевидения. Культура речи современного якутского языка. Отклонения от литературных норм. Структурная/практическая стилистика. Лексическая стилистика. Стилистика частей речи. Стилистика текста. Стилистические особенности лексики, морфологии, синтаксиса. Стилистическая дифференциация. Стилистическая парадигма. Стилистические фигуры речи, приемы. Анафора, эпифора, анаэпифора, анадиплозис, мезадиплозис, метабола, антиметабола, градация, синкризис, повтор, парцелляция, синтаксический параллелизм. Стилистический анализ текста.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	**ПК-3** Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов,	**Знать:** теоретические основы культуры русской и якутской речи (литературную и стилистическую нормы обоих рабочих языков), основные характеристики и специфику русско-якутского,	Тест

	и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	якутско-русского перевода; стилистические приемы создания изобразительности в художественном тексте. **Уметь:** проводить стилистический анализ художесвенного текста; находить стилистические ошибки и недочеты в текстах художестенного стиля и исправлять их. проводить литературное редактирование художественного текста. **Владеть:** навыками стилистического редактирования и литературной обработки с использованием приемов словесной выразительности текстов художественного стиля, в том числе переводного текста.	

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.04.01	**Культура письменной речи в художественном тексте**	2	Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного перевода Б1.В.08. Теория и практика редакторского анализа	Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

27. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.04.02 Культура письменной речи в текстах СМИ
Трудоемкость 3 з.е.

1.2. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения, владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; нормами русского, якутского литературного языка, навыками практического использования системы публицистического и художественного стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском, якутском языках в устной и письменной формах.

Краткое содержание дисциплины: Общие принципы литературного редактирования. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Редактирование в процессе коммуникации. Роль редактора, слагаемые его деятельности. Общее понятие о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Понятие текстовой ошибки. Стилистические основы редактирования переводов. Стилистическая правка текстов. Основные принципы и критерии. Редактирование переводов: основные проблемы. Нормативно-стилевые ошибки. Понятие нормативно-стилевой ошибки. Сравнительно-сопоставительный анализ текста оригинала и перевода. Анализ самостоятельно выполненного перевода.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	**ПК-3** Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и	**Знать:** общие принципы литературного редактирования текстов СМИ; лингвистические особенности функциональных стилей русского и якутского языков; способы образования терминов в якутском языке;	Тест

	русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	сходства и отличия в словообразовательной системе русского и якутского языков; морфологические и синтаксические трансформации, приосходящие в процессе перевода публицистических текстов. **Уметь:** замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей; проводить стилистический анализ текстов разного жанра публицистического стиля. **Владеть** практическими навыками стилистического редактирования переводного текста.	

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

Индекс	Наименование дисциплины	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной

				дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.04.02	**Культура письменной речи в текстах СМИ**	2	Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума	Б1.В.ДВ,07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

28. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.05.01 Практикум по переводу поэтических текстов
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: углубление профессиональных компетенций в области практики художественного перевода.

Краткое содержание дисциплины: Жанры поэзии. Стиль поэта. Национальные системы стихосложения. Адекватность перевода. Цели и стратегии поэтического перевода. Приемы перевода. Переводческая критика.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает	Знать: - особенности национальных верификаций; жанровых особенностей поэзии как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода поэтических текстов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский; Уметь: - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Переводы поэтических текстов

		индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	норм переводящего языка; - осуществлять адекватный перевод художественных текстов Владеть: - методикой предпереводческого анализа текста; - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
Профессиональные	ПК-3. Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины	Знать: - лингвистику рабочих языков; - специфику использования языковых средств для перевода поэтических текстов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский; - стилистику и культуру речи обоих рабочих языков; - особенности национальных верификаций; жанровых особенностей	Анализ качества поэтического перевода

		переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	поэзии как детерминанта переводческих решений; *Уметь:* - устанавливать причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, - формулировать критические замечания к качеству перевода. *Владеть:* - методикой предпереводческого анализа текста; - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.05.01	Практикум по переводу поэтических текстов	4	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода	-

			Б1.В.ДВ.01.02 Филологический анализ текста	

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

29. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.05.02 Устный перевод
Трудоемкость 2 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является подготовить обучающихся к восприятию специальных лингвистических дисциплин, в частности переводоведения, а именно дать практические основы устного перевода, его специфики и видов.

Краткое содержание дисциплины: Перевод с листа. Условия и сфера осуществления перевода с листа. Последовательный перевод: определение, основные принципы и требования. Условия и сфера осуществления последовательного перевода. Синхронный перевод. Условия и сфера осуществления синхронного перевода, основные требования и принципы.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК	ПК-2. Способен выполнять устный последовательный и синхронный перевод с якутского языка на русский с соблюдением литературных и узуальных норм языка перевода, темпоральных характеристик исходного текста и этики устного перевода	ПК-2.1. Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод монологов и диалогов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский с учетом ситуации общения и лингвостилистических особенностей речи оратора. ПК-2.2. Использует механизмы вероятностного прогнозирования и речевой компрессии, умеет переключаться на разные типы языкового кодирования, применяет мнемотехнические приемы для	*Знать:* основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, использования языковых средств разных жанров, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. *Уметь:* замечать и устранять в переводном материале	Письменная работа Устная работа

		повышения качества устного перевода. ПК-2.3. Определяет тематическую область переводимого материала и проводит подготовительную работу для преодоления межкультурных барьеров во время осуществления устного перевода.	недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных стилей языка, упражняться в самостоятельном устном переводе текстов разного содержания *Владеть:* методикой различных видов устного перевода и реферирования текста, практическими навыками устного перевода.	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.05.02	Устный перевод	4	Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и	Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика

			специальные теории перевода	

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

30. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: углубление профессиональных компетенций в области практики художественного перевода.

Краткое содержание дисциплины: Жанры прозы. Стиль писателя. Ритм прозы. Адекватность перевода. Стратегии перевода. Приемы перевода. Переводческая критика.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный	*Знать:* - особенности стиля художественной прозы и авторского стиля писателя как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода прозаических текстов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский; *Уметь:* - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических	Тексты самостоятельных переводов.

		стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	норм переводящего языка; - осуществлять адекватный перевод художественных текстов; - находить в русском языке подходящие образные средства для описания реалий и явлений, чуждых русской культуре; - транскрибировать на русском языке труднопроизносимые якутские имена собственные, географические названия и непереводимые понятия, согласно нормам русской фонетики. *Владеть:* - методикой предпереводческого анализа текста; - навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;	
Профессиональные	ПК-3. Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии,	*Знать:* - соответствия и расхождения в системах и узусе рабочих языков; - стилистику и культуру речи обоих рабочих языков;	Тексты редактирования чужих переводов.

	авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	- типологию переводческих ошибок и их причин; - критерии оценивания качества перевода; - приемы редакторской и корректорской правки текста. *Уметь* - выявлять несоответствия между содержаниями и стилевыми регистрами оригинала и перевода; - устанавливать причины переводческих ошибок; - исправлять переводческие, в том числе стилистические, грамматические, орфографические ошибки в текстах. *Владеть (методиками)* - чтения и интерпретации художественного текста; - внутриязыкового, межъязыкового преобразования текстов. *Владеть практическими навыками* - редактирования переводов	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс		Семестр	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик

	Наименование дисциплины (модуля), практики	изучения	на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.06.01	Практикум по переводу прозы и фольклора	4	Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.ДВ.01.02 Филологический анализ текста	-

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

31. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.06.02 Практикум по переводу специально-научных текстов
Трудоемкость 3 з.е.

1.3. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: ознакомление с особенностями структурной организации предложений в научном стиле речи якутского языка; умение составлять модели синтаксических конструкций в различных жанрах научного стиля; умение переоформлять предложения с научного стиля на нейтральный, публицистический, разговорный стили речи (или обратно); подготовка магистрантов составлять тексты в различных жанрах научного стиля (подготовка тезиса (доклада), статьи (научного, научно-популярного подстиля), курсового проекта); правильная постановка знаков препинания в сложных синтаксических конструкциях; выработка навыков стилистического анализа текста, а также синтаксического разбора предложений научного стиля; умение переводить с русского на якутский, с якутского на русский язык тексты научного стиля.

Краткое содержание дисциплины: научный стиль речи. Жанры научного стиля (подстили): академический, собственно-научный, учебно-научный, научно-популярный). Экстралингвистические и лингвистический особенности научно стиля – «обобщенно-отвлеченный характер». Слова или словосочетания, обозначающие логически сформулированные понятия. Определительные конструкции - сложноподчиненные предложения. Безличные предложения со страдательным глаголом. Сложные с однородными и обособленными членами предложения. Причастные обороты. Расщепленное сказуемое. Именные сказуемые. Вводные и вставные члены предложения.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
профессиональные	**ПК-1** Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления	**Знать:** лексику, морфологию, синтаксис научного стиля речи; разновидности жанра научного текста; технологические приемы перевода научного стиля речи; **Уметь:**	Письменная работа

	учетом прагматических установок реципиента **ПК-3** Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и	качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода. ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и	качественно переводить с русского на якутский, с якутского на русский язык тексты научного стиля; **Владеть:** навыками синтаксического разбора сложных предложений, используемых в научном стиле речи; навыками письменного перевода с русского на якутский, с якутского на русский текстов научного стиля. **Знать:** способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода; принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи	Письменная работа

	русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	обоих рабочих языков. **Уметь:** замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров научного стиля **Владеть** практическими навыками стилистического редактирования переводного текста.	

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

Индекс	Наименование дисциплины	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.06.02	Практикум по переводу специально-научных текстов	4	Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью	Б2.О.02(У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская

				работа Б2.О.04(Пд) Производственная преддипломная практика.

1.4. Язык преподавания: русский, якутский

32. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.07.01 Билингвизм и языковая политика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: привитие целостного понимания сущности и тенденций развития билингвизма и связанного с ним переводческого дела в Якутии, представления о роли перевода в современных языковых и литературных процессах в билингвальном поликультурном обществе.

Краткое содержание дисциплины: Билингвизм. Социолингвистика. Билингвальное образование. Психолингвистические проблемы билингвизма. Роль переводческих технологий в билингвизме. Основные этапы истории билингвизма и перевода в Якутии. Организаторы переводческого дела в Якутии. Творчество выдяающихся переводчиков. Деятельность переводческих комиссий и комитетов в разные периоды развития переводческого дела в Якутии. Роль перевода и организации переводческого дела в развитии якутской письменности и народного образования; в исследованиях по якутскому языку, литературе и фольклору; в зарождении и становлении якутской литературы; в литературном процессе; в формировании и развитии якутского литературного языка. Соврменное состояние и тенденции развития переводческого дела в Якутии.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки». ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и	**Знать:** - основные понятия, ведущие положения и концепции социолингвистики, психолингвистики, связанные с явлением билингвизма и его изучением; - особенности исторических периодов билингвизма и переводческой деятельности в Якутии; - достижения переводческого дела в Якутии, о вкладе переводчиков в развитие якутского литературного языка и	Устный опрос, выступление на семинаре

	решения профессиональных задач	ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	художественного перевода. **Уметь:** - ориентироваться в областях филологии, изучающих явление билингвизма и переводческих технологий; - выделять теоретические обоснования переводческой деятельности писателей-переводчиков и языковедов в их литературно-критических работах и научных статьях; - составлять библиографии, аннотации и т.п. **Владеть:** - навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов; - навыками реферирования и аннотирования текстов	

1.3. Место дисциплины в структуре ОПОП

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.07.01	Билингвизм и языковая политика	4	Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности	-

1.4. Язык преподавания: якутский, русский

33. АННОТАЦИЯ[4]
к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.07.02 Основы лингвистической экспертизы текстов
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины

Цель освоения: привить первоначальные навыки лингвистического исследования конфликтных текстов на двух государственных языках РС (Я) (на русском и якутском в соответствии с ФЗ о государственной судебно-экспертной деятельности).

Краткое содержание дисциплины: исследование конфликтных текстов в связи с гражданскими и уголовными делами; термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы на русском и якутском языках; лингвистический анализ конфликтного текста: форма высказывания, характер высказываний, соотносимость сведений с конкретным лицом. Оформление заключения эксперта.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные компетенции	Способен оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами (ПК-3)	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста,	Знать: термины и понятия, используемые при проведении лингвистической экспертизы конфликтного текста (на русском и якутском языках); виды речевой информации. Уметь: вычленять негативную информацию в исследуемых текстах; исследовать	Контрольная работа Контрольный тест Доклады и сообщения Практическая работа Зачет

[4] Для размещения на сайте.

		устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	материал и предмет лингвистической экспертизы; оформлять заключение эксперта; оценивать качество перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами. Владеть: методиками разграничения утверждения, предположения и мнения (оценочного суждения); практическими навыками: установления смыслового содержания конфликтного текста с его жанровой, композиционной составляющей и лексико-	

			грамматическими формами выражения; способами разрешения вопросов о форме, характере негативных высказываний; практическими навыками: анализа утверждений, предположений, оценочных суждений; типовые вопросы к лингвистам-экспертам; методиками исследования конфликтных текстов по гражданским и уголовным делам; практическими навыками: исследования конфликтных текстов на русском и якутском языках в соответствии с ФЗ о государственной судебно-экспертной деятельности; методиками оценивания качества перевода и редактирования, перерабатывания	

			авторского текста/перевода любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами..	

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ.07.02	Основы лингвистической экспертизы текстов	4	Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка	Б1.В.ДВ.06.01 Практикум по переводу прозы и фольклора

1.4. Язык преподавания: русский, якутский.

34. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной практики
Б2.О.01 (У) Учебная ознакомительная практика
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание , место, способ и форма проведения практики

Цель освоения: введение в специальность.

Краткое содержание практики: ознакомление с целями и задачами магистратуры, основной документацией, регламентирующей учбную и научную деятельность магистранта; выбор научного руководителя и темы диссертационного исследования; составление и утверждение индивидуального плана магистранта.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода.

Способ проведения практики: стационарный.

Форма проведения: рассредоточенная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Оценивает и формирует свои ресурсы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует в процессе саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки УК-6.3. Определяет и анализирует	*Знать:* - структуру и тенденции развития профессионального поля; - состояние и тенденции развития современного рынка труда; - приоритетные направления экономического развития РФ, северного и арктического регионов; *Уметь:* - анализировать, оценивать и корректировать планы личностного и	Дневник практики

		стратегию собственного профессионального развития с использованием инструментов непрерывного образования УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста, динамично изменяющихся требований рынка труда	профессионального развития с учетом имеющихся ресурсов; - анализировать, критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, корректировать их с учетом динамично изменяющихся требований современного рынка труда и стратегии личного развития. *Владеть:* - способами самоопределения в ситуациях выбора на основе собственной позиции, опыта и с учетом имеющихся ресурсов; - методами эффективного планирования и организации времени для самосовершенствования, саморегулирования, самореализации.	
Общепрофессиональные	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности.	*Знать:* - современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; - основные принципы современных гуманитарных	Доклад (выступление) по теме магистерской диссертации

	области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.2. Анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. ОПК-2.3. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.4. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области ОПК-2.5. Осуществляет собственные научные исследования на основе методологических принципов и методических приемах филологического исследования. ОПК-2.6 Популяризирует филологические знания с учетом основных особенностей современной парадигмы в	исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; - иметь углубленные знания в избранной конкретной области филологии. *Уметь:* - использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; - анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - пользоваться информационными технологиями с	

		воспитательной и/или профориентационной деятельности с обучающимися	целью получения знаний по филологии и смежным областям знания; *Владеть (методиками):* - анализа основных закономерностей функционирования языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации методов исследования; *Владеть практическими навыками* - составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; - навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	
	ОПК-3. Способен владеть широким спектром методов и приемов филологической	ОПК-3.1 Корректно анализирует и интерпретирует различные типы	*Знать* основные методы и приемы филологического анализа,	Тексты переводов, анализ практи

	работы с различными типами текстов	текстов в зависимости от задач профессиональной деятельности на государственном/родном/ иностранном языках ОПК-3.2. Владеет методами и приемами создания, перевода, редактирования и филологического анализа различных типов текстов на изучаемых языках ОПК-3.3. Корректно применяет приемы лингвистического и литературоведческого анализа текста в избранной области филологии	обеспечивающие экологию языка *Уметь* замечать и исправлять в речи основные лингвоэкологические нарушения *Владеть методикой* лингвистического и литературоведческого анализа текста *Владеть практическими навыками* филологической работы с различными типами текстов	ческого материала исследования
Профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических установок реципиента	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод,	*Знать:* - закономерные соответствия и грамматические расхождения якутского и русского языков как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода текстов с якутского языка на русский; *Уметь:* - определять виды переводческих трансформаций при сравнении исходного и переводного текста; - определять тип и причину переводческой ошибки, уметь предложить	Тексты переводов, предпереводческого анализа

		предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.4. Качественно переводит аудиовизуальные произведения и/или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переведенного и/или локализованного текста. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые, речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.	правильное переводческое решение; *Владеть:* - приемами сравнительного анализа исходного и переводного текстов; - приемами редактирования перевода; - приемами переводческой критики.	
Профессиональные	ПК-3. Способен оценивать качество перевода и	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет	*Знать:* использование языковых средств разных жанров,	Отчет о редактировании

	редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода. *Уметь:* - замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей. *Владеть: навыками* - стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; - создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов; - методикой различных видов перевода и реферирования текста.	перевода или оригинального текста

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной	для которых содержание данной практики выступает

			практики	опорой
Б2.О.01(У)	Учебная ознакомительная практика	1	Б1.О.01 Методология научных исследований Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода	Б2.О.02 (У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа

1.4. Язык обучения: якутский, русский

35. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе учебной практики
Б2.О.02 (У) Учебная практика. Научно-исследовательская работа
Трудоемкость 3 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание , место, способ и форма проведения практики

Цель освоения: введение в научно-исследовательскую деятельность.

Краткое содержание практики: выбор научного руководителя и темы диссертационного исследования; составление и утверждение индивидуального плана магистранта; составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарный.

Форма проведения: рассредоточенная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет необходимую информацию для решения проблемной ситуации и проектирует процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного	*Знать* - строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития; - методы научного исследования *Уметь* - анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и связи между ними; - обосновать выбор темы исследования, критически оценивать место выбранной проблематики в предметном	Отчет о практике. Доклад по теме диссертации на НПК

		и междисциплинарного подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	исследовательском пространстве; - критически анализировать научные тексты и выступления, выявлять содержащуюся в них неявную информацию; - выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию *Владеть (методиками)* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений *Владеть методиками* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений; - приемами ведения дискуссии и полемики, навыками аргументированного изложения собственной точки зрения с использованием системных и междисциплинарных подходов.	
Самоорганизация и саморазвитие	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной	УК-6.1. Оценивает и формирует свои ресурсы (личностные, ситуативные, временные),	*Знать:* - структуру и тенденции	Отчет о практике. Доклад по теме

(в том числе здоровьесбе режение)	деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	целесообразно их использует в процессе саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки УК-6.3. Определяет и анализирует стратегию собственного профессионального развития с использованием инструментов непрерывного образования УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста, динамично изменяющихся требований рынка труда	развития профессионального поля; - состояние и тенденции развития современного рынка труда; - приоритетные направления экономического развития РФ, северного и арктического регионов; *Уметь:* - анализировать, оценивать и корректировать планы личностного и профессионального развития с учетом имеющихся ресурсов; - анализировать, критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, корректировать их с учетом динамично изменяющихся требований современного рынка труда и стратегии личного развития. *Владеть:* - способами самоопределения в ситуациях выбора на основе	диссертации на НПК

			собственной позиции, опыта и с учетом имеющихся ресурсов; - методами эффективного планирования и организации времени для самосовершенствования, саморегулирования, самореализации.	
Общепрофессиональные	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. ОПК-2.3. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.4. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в	*Знать:* - современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; - основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; - иметь углубленные знания в избранной конкретной области филологии. *Уметь:* - использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин	Отчет о практике. Доклад по теме диссертации на НПК.

		избранной научной области ОПК-2.5. Осуществляет собственные научные исследования на основе методологических принципов и методических приемах филологического исследования. ОПК-2.6 Популяризирует филологические знания с учетом основных особенностей современной парадигмы в воспитательной и/или профориентационной деятельности с обучающимися	(модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; - анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - пользоваться информационным и технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания; *Владеть (методиками):* - анализа основных закономерностей функционирования языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации методов исследования; *Владеть практическими навыками*	

			- составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; - навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	
Профессиональные	ПК-6. Способен под наблюдением научного руководителя проводить исследования, направленные на решение отдельных исследовательских задач филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, оформлять результаты своих исследований в соответствии с требованиями представления научных работ и информировать научную общественность о научных результатах путем публикации в научных изданиях и докладов на научных (научно-	ПК-6.1. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования, делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования в области филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода. ПК-6.2. Знает основные требования к оформлению различных жанров научных работ, обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том	*Знать* основные требования к оформлению различных жанров научных работ *Уметь* представлять результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата *Владеть (методиками)* составления научного текста *Владеть практическими навыками* работы с библиографическими указателями, словарями,	Отчет о практике. Доклад по теме диссертации на НПК.

	практических) мероприятиях	числе, Интернет-ресурсами. ПК-6.3. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива. ПК-6.4. Принимает участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива. ПК-6.5. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата.	справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами	

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б2.О.02 (У)	Учебная практика. Научно-исследовательская работа	2	Б1.О.01 Методология научных исследований Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.06 Современная парадигма в области филологии Б1.О.07 Филология в системе	Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа

			современного гуманитарного знания Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода	

1.4. Язык обучения: якутский, русский

36. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе производственной практики
Б2.О.03 (П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа
Трудоемкость 9 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание , место, способ и форма проведения практики

Цель освоения: сбор, анализ и обобщение научного материала, разработка оригинальных научных предложений и научных идей для подготовки магистерской диссертации, получение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы, практического участия в научно-исследовательской работе коллективов исследователей.

Краткое содержание практики: плановая научно-исследовательская работа, в том числе подготовка докладов и участие в научных мероприятиях: исследование различных аспектов научной темы, написание и публикация научной статьи по теме диссертации; написание и представление научного отчета; работа над оформлением диссертации.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода.

Способ проведения практики: стационарный.

Форма проведения: рассредоточенная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет необходимую информацию для решения проблемной ситуации и проектирует процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует	*Знать* - строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития; - методы научного исследования *Уметь* - анализировать проблемную ситуацию, выделяя ее базовые составляющие и связи между ними; - обосновать выбор темы исследования, критически оценивать место выбранной проблематики в предметном	Отчет о практике. Текст научной статьи. Доклад по теме диссертации на НПК

		стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	исследовательском пространстве; - критически анализировать научные тексты и выступления, выявлять содержащуюся в них неявную информацию; - выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию *Владеть (методиками)* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений *Владеть методиками* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений; - приемами ведения дискуссии и полемики, навыками аргументированного изложения собственной точки зрения с использованием системных и междисциплинарных подходов.	
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и	УК-6.1. Оценивает и формирует свои ресурсы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их	*Знать:* - структуру и тенденции развития профессионального поля;	Отчет о практике. Текст научн

	способы ее совершенствования на основе самооценки	использует в процессе саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки УК-6.3. Определяет и анализирует стратегию собственного профессионального развития с использованием инструментов непрерывного образования УК-6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста, динамично изменяющихся требований рынка труда	- состояние и тенденции развития современного рынка труда; - приоритетные направления экономического развития РФ, северного и арктического регионов; *Уметь:* - анализировать, оценивать и корректировать планы личностного и профессионального развития с учетом имеющихся ресурсов; - анализировать, критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, корректировать их с учетом динамично изменяющихся требований современного рынка труда и стратегии личного развития. *Владеть:* - способами самоопределения в ситуациях выбора на основе собственной позиции, опыта и с учетом имеющихся ресурсов; - методами эффективного	ой статьи. Доклад по теме диссертации на НПК

			планирования и организации времени для самосовершенствования, саморегулирования, самореализации.	
Общепрофессиональные	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. ОПК-2.3. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.4. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области ОПК-2.5. Осуществляет собственные научные исследования на основе	*Знать:* - современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; - основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; - иметь углубленные знания в избранной конкретной области филологии. *Уметь:* - использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; - анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в	Отчет о практике. Текст научной статьи. Доклад по теме диссертации на НПК.

		методологических принципов и методических приемах филологического исследования. ОПК-2.6 Популяризирует филологические знания с учетом основных особенностей современной парадигмы в воспитательной и/или профориентационной деятельности с обучающимися	сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - пользоваться информационными технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания; *Владеть (методиками):* - анализа основных закономерностей функционирования языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации методов исследования; *Владеть практическими навыками* - составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - навыками чтения и интерпретации научных трудов в	

			избранной области филологии; - навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	
Профессиональные	ПК-6. Способен под наблюдением научного руководителя проводить исследования, направленные на решение отдельных исследовательских задач филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, оформлять результаты своих исследований в соответствии с требованиями представления научных работ и информировать научную общественность о научных результатах путем публикации в научных изданиях и докладов на научных (научно-практических) мероприятиях	ПК-6.1. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования, делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования в области филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода. ПК-6.2. Знает основные требования к оформлению различных жанров научных работ, обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами. ПК-6.3. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива. ПК-6.4. Принимает участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы,	*Знать* основные требования к оформлению различных жанров научных работ *Уметь* представлять результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата *Владеть (методиками)* составления научного текста *Владеть практическими навыками* работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками, энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами	Отчет о практике. Текст научной статьи. Доклад по теме диссертации на НПК.

		другого исследовательского коллектива. ПК-6.5. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата.		

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б2.О.03 (П)	Производственная практика. Научно-исследовательская работа	3, 4	Б1.О.01 Методология научных исследований Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности	Б2.В.01(П) Производственная переводческая практика Б3.02 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

			Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода	

1.4. Язык обучения: якутский, русский

37. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе производственной практики
Б2.О.04 (Пд) Производственная преддипломная практика

Трудоемкость 9 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание , место, способ и форма проведения практики

Цель освоения: организация работы по написанию теоретической и практической части выпускной квалификационной работы в виде магистерской диссертации.

Краткое содержание практики: преддипломная практика организуется при выпускающей кафедре и состоит из следующих этапов: 1) Подготовительный этап: обсуждение и составление плана-проспекта выпускной магистерской работы. Работа с интернет-ресурсами. Работа с библиотечными ресурсами. Составление списка литературы по теме научного исследования с аннотацией на каждый источник. 2) Этап написания выпускной магистерской диссертации. Анализ теоретических источников по проблематике исследования. Систематизация теоретического материала, написание текста и выводов по отдельным параграфам и главам. Обработка результатов экспериментального исследования. Редактирование текста выпускной магистерской работы. Редактирование библиографического списка. Графическое оформление текста работы. Редактирование введения и заключения. 3) Завершающий этап. Составление мультимедийной презентации. Предоставление готовой выпускной магистерской работы научному руководителю. Предоставление текста магистерской диссертации на нормоконтроль. Предзащита выпускной магистерской работы. Написание отчета о выполненной работе за период преддипломной практики. Оформление соответствующей документации.

Место проведения практики: кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода

Способ проведения практики: стационарный.

Форма проведения: дискретная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними УК-1.2. Определяет необходимую информацию для решения проблемной ситуации и проектирует	*Знать* - строение научного знания, уровни, механизмы и формы его развития; - методы научного исследования *Уметь* - анализировать проблемную ситуацию, выделяя	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части

		процессы по их устранению УК-1.3. Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников УК-1.4. Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарного подходов УК-1.5. Строит сценарии реализации стратегии, определяя возможные риски и предлагая пути их устранения	ее базовые составляющие и связи между ними; - обосновать выбор темы исследования, критически оценивать место выбранной проблематики в предметном исследовательском пространстве; - критически анализировать научные тексты и выступления, выявлять содержащуюся в них неявную информацию; - выстраивать, реконструировать и оценивать научную аргументацию *Владеть (методиками)* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений *Владеть методиками* - критического анализа информации для повышения эффективности процесса принятия решений; - приемами ведения дискуссии и полемики, навыками аргументированного изложения	исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

			собственной точки зрения с использованием системных и междисциплинарных подходов.	
Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбе Режение)	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	УК-6.1. Оценивает и формирует свои ресурсы (личностные, ситуативные, временные), целесообразно их использует в процессе саморазвития и самосовершенствования, профессионального роста УК-6.2. Определяет образовательные потребности и способы совершенствования собственной (в том числе профессиональной) деятельности на основе самооценки УК-6.3. Определяет и анализирует стратегию собственного профессионального развития с использованием инструментов непрерывного образования УК=6.4. Выстраивает гибкую профессиональную траекторию с учетом накопленного опыта саморазвития и самосовершенствования, профессионального	*Знать:* - структуру и тенденции развития профессионального поля; - состояние и тенденции развития современного рынка труда; - приоритетные направления экономического развития РФ, северного и арктического регионов; *Уметь:* - анализировать, оценивать и корректировать планы личностного и профессионального развития с учетом имеющихся ресурсов; - анализировать, критически оценивать эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, корректировать их с учетом динамично изменяющихся	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

		роста, динамично изменяющихся требований рынка труда	требований современного рынка труда и стратегии личного развития. *Владеть:* - способами самоопределения в ситуациях выбора на основе собственной позиции, опыта и с учетом имеющихся ресурсов; - методами эффективного планирования и организации времени для самосовершенствования, саморегулирования, самореализации.	
Общепрофессиональные	ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1. Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной видах филологической деятельности. ОПК-1.2. Знает законы риторики и применяет их в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности. ОПК-1.3. Свободно дифференцирует функциональные стили речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической деятельности.	*Знать* - основные положения и концепции в области общего языкознания, теории и истории перевода, теории коммуникации, лингвистической терминологии, применяет их в профессиональной, в том числе педагогической деятельности; - законы риторики и применяет их в профессиональной, в том числе в педагогической деятельности. *Уметь* - анализировать типовые филологические материалы, лингвистические	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

		ОПК-1.4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации. ОПК-1.5. Владеет навыками рецензирования научно-методических и учебно-методических материалов по филологии, участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности с применением информационных технологий и инновационных процессов	тексты, типы коммуникации; *Владеть (методиками)* - интерпретации материалов по филологическим дисциплинам; *Владеть практическими навыками* - разработки филологических материалов и текстов; - участия в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности с применением информационных технологий и инновационных процессов	
Общепрофессиональные	ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности. ОПК-2.2. Анализирует, систематизирует и обобщает результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса	*Знать:* - современную научную парадигму в области филологии и динамику ее развития; - основные принципы современных гуманитарных исследований, основные методы и методические приемы лингвистических исследований; - иметь углубленные знания в избранной конкретной	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

		исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач. ОПК-2.3. Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии. ОПК-2.4. Имеет представление об истории филологических наук, основных исследовательских методах и научной проблематике в избранной научной области ОПК-2.5. Осуществляет собственные научные исследования на основе методологических принципов и методических приемах филологического исследования. ОПК-2.6 Популяризирует филологические знания с учетом основных особенностей современной парадигмы в воспитательной и/или профориентационной деятельности с обучающимися	области филологии. *Уметь:* - использовать фундаментальные знания по филологии в сфере профессиональной деятельности; - видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; - анализировать, систематизировать и обобщать результаты научных исследований в сфере филологического образования путем применения комплекса исследовательских методов при решении конкретных научно-исследовательских задач; - пользоваться информационными технологиями с целью получения знаний по филологии и смежным областям знания; *Владеть (методиками):* - анализа основных закономерностей	

			функционирования языка в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации методов исследования; *Владеть практическими навыками* - составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок; - навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии; - навыками самостоятельного освоения инновационных областей и новых методов исследования.	
Профессиональные	ПК-5. Способен пользоваться понятийным аппаратом филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, теории и практики межкультурной коммуникации для решения научно-	ПК-5.1 Обладает навыками чтения и интерпретации научных трудов в избранной области филологии и лингвокультурологии, связанных с различными аспектами переводоведения в языковой паре «русский и якутский языки».	*Знать:* - основополагающие понятия общей теории перевода, теории и практики художественного (литературного) перевода; - классификацию приемов перевода; типологию переводческих ошибок;	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части

	теоретических и прикладных задач в профессиональной сфере; творчески применять и развивать их в ходе решения профессиональных задач	ПК-5.2. Понимает и корректно пользуется понятийным аппаратом филологии в целом и ее направлений, изучающих проблемы перевода и стилистики. ПК-5.3. Имеет представление об истории филологических наук, связанных с проблемами перевода и стилистики, основных исследовательских методах и научной проблематике избранной области филологии. ПК-5.4. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в избранной научной области.	- динамику развития явления перевода и его современные тенденции. *Уметь:* - различать литературоведческие и лингвистические подходы к изучению перевода; - проводить анализ текста с использованием понятийного аппарата переводоведения; - творчески использовать и развивать теоретические знания в области перевода, видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для переводческой деятельности. *Владеть (методиками):* - лингвистического (стилистического) анализа текста; - герменевтических приемов интерпретации художественного текста; - современными методиками поиска, анализа и обработки	исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

			материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации. *Владеть практическими навыками:* - интерпретации материала исследования, как оригинального текста; - переводческой критики.	
Профессиональные	ПК-6. Способен под наблюдением научного руководителя проводить исследования, направленные на решение отдельных исследовательских задач филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода, оформлять результаты своих исследований в соответствии с требованиями представления научных работ и информировать научную общественность о научных результатах путем публикации в научных изданиях и докладов на научных (научно-	ПК-6.1. Самостоятельно отбирает, систематизирует, анализирует материал исследования, делает выводы и намечает перспективы дальнейшего исследования в области филологии и междисциплинарных наук, в т.ч. общей и частной теории перевода. ПК-6.2. Знает основные требования к оформлению различных жанров научных работ, обладает навыками работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками,	*Знать* основные требования к оформлению различных жанров научных работ *Уметь* представлять результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата *Владеть (методиками)* составления научного текста *Владеть практическими навыками* работы с библиографическими указателями, словарями, справочниками,	План-проспект исследования. Аннотированный список литературы. Отчет о парктической части исследования. Отчет о практике. Предзащита магистерской диссертации.

	практических) мероприятиях	энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами. ПК-6.3. Способен подготовить собственную научную публикацию или публикацию, подготовленную в составе научного коллектива. ПК-6.4. Принимает участие в обсуждении хода работы в рамках научного семинара, научной группы, другого исследовательского коллектива. ПК-6.5. Умеет представить результаты научного исследования в виде научной публикации, устного выступления, аннотации, тезисов, автореферата.	энциклопедическими изданиями, в том числе, Интернет-ресурсами	

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б2.О.04 (Пд)	Производственная преддипломная практика	4	Б1.О.01 Методология научных исследований Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и	Б3.02 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

			инновационной деятельностью Б1.О.07 Филология в системе современного гуманитарного знания Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.О.10 Лингвоэкология двуязычного социума Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.02 История развития концепций переводческой деятельности Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода	

1.4. Язык обучения: якутский, русский

38. АННОТАЦИЯ
к рабочей программе производственной практики
Б2.В.01 (П) Производственная переводческая практика
Трудоемкость 6 з.е.

1.1. Цель освоения, краткое содержание , место, способ и форма проведения практики

Цель освоения: развитие профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, углубление полученных компетенций и навыков научной и практической работы.

Краткое содержание практики: производственная практика организуется в третьем семестре перед преддипломной практикой для первичной апробации основных положений магистерской диссертации, а также для развития переводческого и редакторского опыта. Основной практической деятельностью обучающегося во время практики является перевод текстов деловой литературы, редактирование текстов, написание рецензий на переводы, написание статей (докладов) по теме своей диссертации и их апробация.

Место проведения практики: обучающиеся проходят производственную переводческую практику в организациях г. Якутска при наличии заключенного между СВФУ и желаемой организацией договора о практической подготовке обучающихся. Кроме работодателей - НКИ «Айар», НВК «Саха» - договор может быть заключен с любыми организациями, так или иначе практикующих переводческую деятельность и подходящих для сбора материала в рамках диссертационного исследования обучающегося. В исключительных случаях производственную практику можно пройти по месту жительства в организации, так или иначе практикующей переводческую деятельность.

Способ проведения практики: стационарный,

Форма проведения: дискретная.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Профессиональные	ПК-1. Способен качественно переводить с русского языка на якутский и с якутского языка на русский письменные тексты всех стилей и жанров, а также аудиовизуальные произведения, с учетом прагматических	ПК-1.1. Осуществляет предпереводческий анализ письменного или аудиовизуального текста, находит, отбирает и анализирует дополнительные информационные источники для осуществления качественного перевода. ПК-1.2. Качественно переводит письменные тексты с	*Знать:* - закономерные соответствия и грамматические расхождения якутского и русского языков как детерминанта переводческих решений; - специфику использования языковых средств для перевода	Тексты переводов, предпереводческого анализа

	установок реципиента	русского языка на якутский с учетом языковых, речевых, прагматических особенностей стиля и жанра оригинала. ПК-1.3. Делает подстрочный и полноценный художественный перевод, предварительно изучает индивидуальный стиль автора художественного произведения, определяет прагматический и стилистический потенциал исходного текста, анализирует качество своего и чужого перевода художественных текстов. ПК-1.4. Качественно переводит аудиовизуальные произведения и/или их отрывки с учетом особенностей представления и восприятия аудиовизуальной информации, прагматических установок реципиентов переведенного и/или локализованного текста. ПК-1.5. Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование, умеет объяснить причины реализованных переводческих решений, умеет устранять языковые,	текстов с якутского языка на русский; *Уметь:* - определять виды переводческих трансформаций при сравнении исходного и переводного текста; - определять тип и причину переводческой ошибки, уметь предложить правильное переводческое решение; *Владеть:* - приемами сравнительного анализа исходного и переводного текстов; - приемами редактирования перевода; - приемами переводческой критики.	

		речевые, прагматические недочеты осуществленного в учебном процессе перевода.		
Профессиональные	ПК-2. Способен выполнять устный последовательный и синхронный перевод с якутского языка на русский с соблюдением литературных и узуальных норм языка перевода, темпоральных характеристик исходного текста и этики устного перевода	ПК-2.1. Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод монологов и диалогов с якутского языка на русский, с русского языка на якутский с учетом ситуации общения и лингвостилистических особенностей речи оратора. ПК-2.2. Использует механизмы вероятностного прогнозирования и речевой компрессии, умеет переключаться на разные типы языкового кодирования, применяет мнемотехнические приемы для повышения качества устного перевода. ПК-2.3. Определяет тематическую область переводимого материала и проводит подготовительную работу для преодоления межкультурных барьеров во время осуществления устного перевода.	*Знать:* основные характеристики видов устного перевода, специфику устного перевода, способы переводческой скорописи, ее требования и принципы, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе устного перевода. *Уметь:* различать виды устного перевода, замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода *Владеть:* методикой различных видов устного перевода	Аудио (видео) устного перевода
Профессиональные	ПК-3. Способен оценивать качество	ПК-3.1. Владеет знаниями в области лингвистики рабочих языков, владеет	*Знать:* использование языковых средств разных	Отчет о редактирован

	перевода и редактировать, править, дорабатывать, перерабатывать собственный и авторский текст/перевод любого жанра и стиля на якутском и русском языках в соответствии с литературными и узуальными нормами	профессиональной терминологией филологии, знает принципы терминологии, унификации терминов, стилистику и культуру речи обоих рабочих языков. ПК-3.2. Проводит верификацию исходного и переводного текста, устанавливает причины переводческих ошибок на основе критериев оценки качества перевода, формулирует критические замечания к качеству перевода. ПК-3.3. Проводит экспертную оценку качества письменного и устного перевода и составляет экспертное заключение. ПК-3.4. Делает корректуру и стилистическую правку текста перевода.	жанров, способы русско-якутского, якутско-русского перевода, способы языковых трансформаций, применяемых в процессе перевода. *Уметь:* - замечать и устранять в переводном материале недочеты содержательного и языкового плана, использовать соответствующие языковые средства для перевода информации разных жанров публицистического и художественного стилей. *Владеть: навыками* - стилистического редактирования перевода, в том числе художественного; - создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текстов; - методикой различных	ии перевода или оригинального текста

			видов перевода и реферирования текста.	
Профессиональные	ПК-4. Способен организовать рабочий процесс как проектную деятельность, связанную с созданием и переводом текстов, включающую знания и умения в области менеджмента, управления процессами, трудового законодательства	ПК-4.1. Осуществляет письменный, устный перевод и перевод аудиовизуальных произведений с якутского на русский и с русского на якутский языки, включая этапы предпереводческого анализа и постпереводческого редактирования. ПК-4.2. Разрабатывает план реализации переводческого проекта с учетом возможных правовых, региональных, социально-экономических рисков реализации и возможностей их устранения. ПК-4.3. Работает в команде, управляет коммуникациями проекта на всех этапах его жизненного цикла, проводит обсуждение результатов этапов проектной работы для достижения поставленной цели. ПК-4.4. Анализирует риски проекта, управляет ими в рамках имеющихся ресурсов. Завершает проект с публичным представлением переводческого проекта.	*Знать* - нормативно-правовые акты в области переводческой деятельности; - основы проектной деятельности *Уметь* - планировать проектную деятельность коллектива (группы), выделять в ней свою роль и ответственность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач *Владеть (методиками):* - проектирования творческих процессов, в том числе письменного и/или аудиовизуального перевода; - анализа рисков проекта, управления ими в рамках имеющихся ресурсов. *Владеть практическими навыками:*	Отчет о прохождении практики

			- управления коллективом переводчиков; - работы в команде	

1.3. Место практики в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной практики	для которых содержание данной практики выступает опорой
Б2.В.01 (П)	Производственная переводческая практика	3	Б1.О.03 Управление научно-исследовательской и инновационной деятельностью Б1.О.09 Теория и практика стилистики современного якутского языка Б1.В.01 Общая теория и специальные теории перевода Б1.В.04 Лингвистические основы русско-якутского перевода Б1.В.05 Интерлингвокультурологические аспекты якутско-русского перевода Б1.В.06 Проектирование в сфере аудиовизуального перевода	Б3.02 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

1.4. Язык обучения: якутский, русский